



**ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE
CULTURALE E SCIENTIFICA
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
E
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**

L'Università degli Studi di Napoli "Federico II", rappresentata dal suo Rettore pro-tempore.

e l'Universidade Federal da Bahia rappresentata dal suo Rettore pro-tempore.

decidono di stabilire tra loro relazioni di cooperazione nei campi dell'insegnamento, della ricerca scientifica e della formazione.

A tal fine, convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 - Attività in cooperazione

La cooperazione si tradurrà segnatamente in:

- invio di missioni d'insegnamento;
- scambio di studenti, docenti-ricercatori, personale tecnico laureato e/o personale amministrativo;
- organizzazione di colloqui, seminari e riunioni a carattere scientifico;
- scambio di documenti e pubblicazioni scientifiche e pedagogiche;
- sviluppo di programmi e cicli d'insegnamento giudicati utili da entrambe le parti.

ARTICOLO 2 - Campi di applicazione

Le due parti contraenti prevedono una cooperazione attiva nel campo delle discipline dell'Architettura, particolarmente in quello del Restauro e in quello della Progettazione architettonica in contesti storici, nonché in altre discipline che potranno integrare il presente accordo e che saranno oggetto di stipule di separati accordi che si configureranno quali addendum al presente accordo.

ARTICOLO 3 — Regolamentazione degli scambi

Le due parti contraenti realizzano gli scambi del personale previsto all'art. 1 del presente accordo:

- sotto forma di missioni brevi (conferenze, colloqui, seminari, workshop ...)
 - sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).
- Tutti gli anni verranno stabiliti di comune accordo il numero di personale (entro un massimo di cinque) da impegnare nello scambio, nonché la durata della missione.

Per quanto riguarda lo scambio degli studenti essi saranno soggetti al pagamento delle tasse universitarie nell'Istituzione del loro Paese d'origine.



ARTICOLO 4 - Scambio di documentazione

Le due Istituzioni contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi d'insegnamento e di ricerca.
Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

ARTICOLO 5 - Risorse

Le due Istituzioni contraenti si impegnano a cercare finanziamenti e risorse che consentano la realizzazione degli obiettivi definiti dal presente accordo.

ARTICOLO 6 - Durata

Il presente accordo ha la durata di 5 anni e, alla sua scadenza, può essere rinnovato *per* un ulteriore periodo, previo nuovo parere della/e Struttura/e interessata/e. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo con un preavviso di sei mesi. Il presente accordo entrerà in vigore dopo la sottoscrizione da parte delle autorità competenti delle due Istituzioni.

ARTICOLO 7 - Responsabile e comitato paritetico

Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II coordinatore responsabile dell'accordo é:

- prof. Andrea Pane - Dipartimento di Architettura
- i componenti il comitato paritetico sono:
- prof. Paolo Giardiello - Dipartimento di Architettura
 - prof. Andrea Maglio - Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale
 - prof.ssa Renata Picone - Dipartimento di Architettura

Per l'Universidade Federal da Bahia coordinatore responsabile dell'accordo é:

- prof. Nivaldo Vieira de Andrade — Facoltà di Architettura
- i componenti il comitato paritetico sono:
- prof. Marcia Genésia de Sant'Anna — Facoltà di Architettura
 - prof. Naia Alban Suarez — Facoltà di Architettura
 - prof. Rodrigo Espinha Baeta — Facoltà di Architettura

Nell'eventualità di stipula di addendum il coordinatore responsabile dello stesso entrerà a far parte del comitato congiunto per la Struttura subentrante.

ARTICOLO 8 - Responsabilità

Ciascun impiegato, docente, agente o studente delle rispettive istituzioni sarà obbligato a rispettare le norme ed i regolamenti dell'istituzione ospitante mentre partecipa ad eventuali programmi o attività sotto la responsabilità dell'istituzione ospitante in linea con il presente accordo, e detti soggetti si impegnano a rispettare le leggi del Paese ospitante durante la partecipazione a tali attività o programmi.

ARTICOLO 9 — Controversie



Rappresenta un vantaggio reciproco per le Istituzioni firmatarie del presente accordo risolvere le loro divergenze o controversie in maniera amichevole. Di conseguenza, ciascuno si impegna a contattare il rappresentante designato dall'altra istituzione per discutere e lavorare alla risoluzione di ogni divergenza che potrebbe insorgere durante la vigenza di questo accordo.

ARTICOLO 10 — *Danni a persone a case*

Le Istituzioni concordano che ogni Istituzione debba risarcire, difendere e preservare l'altra parte per ogni perdita, reclamo, danno o richiesta, danni patrimoniali a cose o persone che derivino dalla propria negligenza o dalla negligenza dei propri funzionari, direttori, agenti, impiegati o subappaltatori. Non possono essere rivendicati contro l'altra istituzione danni speciali, conseguenti o liquidati.

ARTICOLO 11 — *Legislazione competente*

Il presente accordo sarà ispirato e regolato dalle leggi dei Paesi firmatari, a condizione, tuttavia, che nessuna clausola, disposizione o oggetto dell'Accordo debba essere in conflitto, o mettere in discussione, le leggi del Paese di qualsiasi parte del presente accordo. In tal caso, le parti acconsentono a negoziare in buona fede per determinare la legge applicabile e assicurare la legalità e la corretta applicazione di questo accordo.

Redatto in triplice copia in italiano, in portoghese e in inglese, ognuno dei quali rappresenta documento originale.

Salvador, 17 de março de 2023

Per l'Universidade Federal da Bahia
Il Rettore pro-tempore
Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira

Napoli, 17 GEN. 2023

Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II
Il Rettore pro-tempore
Prof. Matteo Lomuto





**TABLED AGREEMENT REGARDING CULTURAL
AND SCIENTIFIC COLLABORATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF NAPLES, FEDERICO II,
AND
THE UNIVERSITY OF BAHIA**

The University of Naples, Federico II,
represented by its Rector pro-tempore

and the University of Bahia,
represented by its Rector pro-tempore

have decided to set up a co-operating working relationship in the fields of teaching, scientific research and formation.

With this aim in mind, the following points will come into effect:

ARTICLE 1 - Co-operation Activities

The co-operation will specifically be carried out as follows:

- sending out teachers;
 - an exchange of students, teachers-research assistants, graduate personnel and/or office workers;
- organizing talks, seminars and science-based meetings;
 - an exchange of documents and scientific and pedagogical publications;
- developing teaching programmes and cycles which are considered useful by both parties.

ARTICLE 2 - Where the collaboration will take place

Both parties in the contract foresee an active co-operation in the field of Architecture, and in particular in the topic of Architectural Conservation and of the Architectural and Urban Design in historical settings, as well as in other disciplines which can be integrated within the present agreement and which will be the object of stipulating separate agreements and will give shape to which addenda are in the present agreement.

ARTICLE 3 - Exchange Regulations

Both parties in the contract will carry out the exchange of the personnel as foreseen by article 1 of the present agreement:

- in the form of short missions (conferences, talks, seminars, workshops ...)
- in the form of medium length missions (between 4 to 6 weeks).



Every year the number of personnel will be agreed upon reciprocally (up to a maximum of five) who will take part in the exchange, as well as the length of the mission.
With regard to the exchange students they will have to pay their university fees for their own country.

ARTICLE 4 - Exchange of documents

The two Institutions involved will reciprocally give information on their own publications as well as on their teaching and research programmes.
They will exchange, in the fields defined in the agreement, scientific publications, periodicals and eventually non-periodicals.

ARTICLE 5 - Resources

The two Institutions in the agreement will aim at trying to find financial help and resources which will help in carrying out the objectives as defined in the present agreement.

ARTICLE 6 - Length

The present agreement will last for 5 years and, on its expiry, can be renewed for a further period, with the consent of the Structure(s) involved. Each of the parties will be able to withdraw from the agreement by giving notice six months beforehand. The present agreement will take effect after the signing of this agreement by the competent authorities of the two Institutions.

ARTICLE 7 - People Responsible and the Joint Committee

For the University of Naples, Federico II, the co-ordinator responsible for the agreement is:

- Prof. Andrea Pane Department of Architecture

The members of the joint committee are:

- Prof. Paolo Giardiello - Department of Architecture

- Prof. Andrea Maglio - Department of Civil, Building and Environmental Engineering

- Prof. Renata Picone - Department of Architecture

For the University of Bahia the co-ordinator responsible for the agreement is:

- Prof. Nivaldo Vieira de Andrade — Faculdade de Arquitetura;

the members of the joint committee are:

- Prof. Marcia Genésia de Sant'Anna — Faculdade de Arquitetura;

- Prof. Naia Alban Suarez — Faculdade de Arquitetura;

- Prof. Rodrigo Espinha Baeta — Faculdade de Arquitetura.

In the case of stipulating an addendum the co-ordinator who is responsible will become part of the joint committee for the Structure itself.

ARTICLE 8 - Responsibility



Each employee, teacher, agent or student of the various institutions will be obliged to respect the norms and the regulations of the institution where they are guests while they take part in the various programmes or activities during their stay there and they must respect the present agreement. These participants are to respect the laws of the country where they are guests during their participation in these activities or programmes.

ARTICLE 9 - Disputes

It is for the well-being of the Institutions of this agreement to resolve amicably any differences of opinion or disputes. Consequently each and every Institution undertakes to contact the appropriate representative from the other Institution to discuss and work out any problems to resolve the disputes which could arise during the time scale of this agreement.

ARTICLE 10 - Personal Injury or Damage to Property

The Institutions agree that every Institute must pay back, defend or preserve the other party for any loss, damage or request, patrimonial damage to things or people which arise from their own negligence or the negligence of their own employees, managers, agents, workers or sub-contractors. Special damage, whether as a consequence or paid off, can be vindicated against the other Institution.

ARTICLE 11 - Competent legislation

This agreement will adhere to and be regulated by the laws of the countries who have signed the agreement, on the understanding, however, that no clause, disposition or object of the Agreement can be in conflict or bring into discussion, the laws of the Country of any part of this agreement. In this case, the parties agree to negotiate in good faith to ascertain the applicable law and ensure the legality and correct application of this agreement.

Drawn up in double form in Italian, in Portuguese and in English, each of which represent an original document.

Salvador, 17 de março de 2023

For the University of Bahia
The Rector
Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira



Napoli, 17 GEN. 2023

Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II
Il Rettore pro-tempore
Prof. Matteo Lomuto







**ACORDO DE COLABORAÇÃO
CULTURAL E CIENTÍFICA
ENTRE
A UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**

A Università degli Studi di Napoli Federico II
representada por seu Reitor *pro tempore*

e a Universidade Federal da Bahia
representada por seu Reitor

decidem estabelecer relações de cooperação entre si nos campos do ensino, da pesquisa científica e da formação.

Para tanto, concordam com os seguintes termos:

ARTIGO 1 — Atividades em cooperação:

A cooperação acontecerá, destacadamente, através de:

envio de missões de ensino;
intercâmbio de estudantes, docentes-pesquisadores, pessoal técnico de nível superior e/ou pessoal administrativo;
organização de congressos, seminários e reuniões de caráter científico;
intercâmbio de documentos e publicações científicas e pedagógicas;
desenvolvimento de programas e cursos considerados úteis por ambas as partes.

ARTIGO 2 — Campos de aplicação:

As duas partes contratantes preveem uma cooperação ativa no campo das disciplinas da Arquitetura, particularmente naquelas de Restauração e naquelas de Projeto Arquitetônico em contextos históricos, bem como em outras disciplinas que venham a integrar o presente acordo e que estarão sujeitas a acordos separados, que se configurarão como adendos a este documento.

ARTIGO 3 — Regulamentação dos intercâmbios:

As duas partes contratantes implementarão os intercâmbios de pessoal previstos no artigo 1º do presente acordo:

sob a forma de missões curtas (conferências, congressos, seminários, workshops, etc);

sob a forma de missões de média duração (entre quatro e seis semanas).

Anualmente, será estabelecido em comum acordo o número de servidores (até um máximo de cinco) que participarão dos intercâmbios, assim como a duração das missões.

Em relação ao intercâmbio de estudantes, estes estarão sujeitos ao pagamento das taxas universitárias à sua instituição do país de origem.



ARTIGO 4 — Intercâmbio de documentos:

As duas instituições contratantes devem informar-se mutuamente sobre suas publicações e sobre seus programas de ensino e pesquisa.

As duas instituições realizarão trocas de publicações científicas, periodical e, eventualmente, não periodicas, dentro das áreas definidas pelo presente acordo.

ARTIGO 5 — Recursos:

As duas instituições se comprometem a buscar financiamentos e recursos que viabilizem os objetivos definidos neste acordo.

ARTIGO 6 — Duração:

O presente acordo tem duração de cinco anos e, após este prazo, pode ser renovado por um novo período, sujeito a um novo parecer da(s) instituição(ões) interessada(s). Qualquer das partes pode retirar-se do acordo mediante aviso prévio de seis meses. O acordo entra em vigor após a assinatura das autoridades competentes das duas instituições.

ARTIGO 7 — Responsável e comitê paritário

Pela Università degli Studi di Napoli Federico II, o coordenador responsável pelo acordo é:

- Prof. Andrea Pane — Departamento de Arquitetura;

Os componentes do comitê paritário são:

- Prof. Paolo Giardiello — Departamento de Arquitetura;

- Prof. Andrea Maglio — Departamento de Engenharia Civil, da Construção e do Ambiente;

- Prof. Renata Picone — Departamento de Arquitetura;

Pela Universidade Federal da Bahia, o coordenador responsável pelo acordo é:

- Prof. Nivaldo Vieira de Andrade Junior — Faculdade de Arquitetura;

Os componentes do comitê paritário são:

- Prof. Marcia Genésia de Sant'Anna — Faculdade de Arquitetura;

- Prof. Naia Alban Suarez — Faculdade de Arquitetura;

- Prof. Rodrigo Espinha Baeta — Faculdade de Arquitetura.

No caso da assinatura de adendos, o coordenador responsável pelo mesmo passará a integrar o comitê paritário pela instituição aderente.

ARTIGO 8 — Responsabilidade

Cada funcionário, docente, pessoal ou estudante das respectivas instituições será obrigado a respeitar as normas e os regulamentos da instituição anfitriã enquanto participar de qualquer programa ou atividade sob responsabilidade daquela instituição, em conformidade com o presente acordo. Todos se comprometem também a respeitar as leis do país anfitrião enquanto participam de tais atividades ou programas.

ARTIGO 9 — Litúgios

E vantajoso para as instituições signatárias do presente acordo resolver possíveis divergências ou controvérsias de forma amigável. Deste modo, cada uma das partes se compromete a contatar o representante designado pela outra instituição para discutir e trabalhar na resolução de qualquer divergência que possa surgir durante a vigência do presente acordo.



ARTIGO 10 — Danos a pessoas ou coisas

As Instituições concordam que todo Instituto deve ressarcir, defender ou preservar a outra parte por qualquer perda, dano ou solicitação, dano patrimonial a coisas ou pessoas que decorra de sua própria negligência ou de seus próprios funcionários, gerentes, agentes, trabalhadores ou subcontratados. Danos especiais, decorrentes ou pagos, podem ser reclamados contra a outra Instituição.

ARTIGO 11 — Legislação competente

Este acordo aderirá e será regulado pelas leis dos países que assinaram o acordo, entendendo-se, no entanto, que nenhuma cláusula, disposição ou objeto do Acordo pode estar em conflito ou colocar em discussão as leis do País de qualquer parte deste acordo. Neste caso, as partes concordam em negociar de boa fé para verificar a lei aplicável e garantir a legalidade e a correta aplicação deste contrato.

Elaborado em três vias em italiano, em português e em inglês, cada uma das quais representa documento original.

Salvador, 17 de março de 2023

Pela Universidade Federal da Bahia
O Reitor
Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira

Nápoles, 17 GEN. 2023

Pela *Università degli Studi di Napoli Federico II*
O Reitor *pro tempore*
Prof. Matteo Lirio



Emitido em 17/01/2023

ACORDO DE COOPERAÇÃO Nº 24/2023 - AAI/UFBA (12.01.16.02)

(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)

(Assinado eletronicamente em 17/03/2023 12:06)

ANTONIO LUIZ KRAYCHETE SILVA

ASSISTENTE EM ADMINISTRACAO

AAI/UFBA (12.01.16.02)

Matricula: 2024373

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sipac.ufba.br/public/documentos/> informando seu número: **24**, ano: **2023**, tipo: **ACORDO DE COOPERAÇÃO**, data de emissão: **17/03/2023** e o código de verificação: **c2aa391853**